

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 62

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

Derde Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende aanspraken ingevolge de sociale verzekering van de Nederlandse werknemers, die op grond van ambtelijke arbeidsbemiddeling in de periode van 1940 tot en met 1945 in Duitsland werkzaam zijn geweest; Bonn, 29 Maart 1951.

Tweede Aanv. C. = Nijnerke

B. TEKST

Derde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 betreffende aanspraken ingevolge de sociale verzekering van de Nederlandse werknemers, die op grond van ambtelijke arbeidsbemiddeling in de periode van 1940 tot en met 1945 in Duitsland werkzaam zijn geweest

Op grond van artikel 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 wordt betreffende de aanspraken ingevolge de sociale verzekering van de Nederlandse werknemers, die op grond van ambtelijke arbeidsbemiddeling in de periode van 1940 tot en met 1945 in Duitsland werkzaam zijn geweest, de volgende aanvullende overeenkomst gesloten.

Artikel 1

Het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951, alsmede de daarbij gesloten Aanvullende Overeenkomsten zijn ook van toepassing op de vorengenoemde Nederlandse werknemers, voor zover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald.

Artikel 2

1. Voor zover Nederlandse werknemers krachtens een van de in artikel 2, eerste lid, onder c van het Verdrag van 29 Maart 1951 bedoelde Duitse rentenverzekeringen verzekerd zijn geweest, worden in de gevallen, waarin het feit of de omstandigheid, welke tot rentetoekenning aanleiding geeft, zich uiterlijk 31 December 1951 voordoet of heeft voorgedaan, de bij de Duitse verzekeringsorganen vervulde verzekeringstijdvakken slechts door het orgaan van de Nederlandse invaliditeits- en ouderdomsverzekering overeenkomstig de voor dit orgaan geldende nationale wetgeving inzake de vaststelling van het recht op uitkering, het behoud en het terugverkrijgen van dat recht, alsmede voor de berekening van de rente, in aanmerking genomen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op gevallen, welke zich na 31 December 1951 voordoen, voor zover overeenkomstig het in het eerste lid van dit artikel bedoelde Verdrag voor Duitse verzekeringstijdvakken door een verzekeringsorgaan in de Bondsrepubliek Duitsland geen uitkeringen kunnen worden toegekend.

Artikel 3

1. De organen van de Duitse rentenverzekeringen, welke hun zetel in de Bondsrepubliek Duitsland hebben, vergoeden het Neder-

Dritte Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 über die sozialversicherungsrechtliche Behandlung der auf Grund amtlicher Vermittlung in der Zeit von 1940 bis 1945 in Deutschland beschäftigt gewesenen niederländischen Arbeitskräfte

Auf Grund des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 wird über die sozialversicherungsrechtliche Behandlung der auf Grund amtlicher Vermittlung in der Zeit von 1940 bis 1945 in Deutschland beschäftigt gewesenen niederländischen Arbeitskräfte folgende Zusatzvereinbarung geschlossen.

Artikel 1

Das Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 nebst den dazu geschlossenen Zusatzvereinbarungen gilt auch für die genannten niederländischen Arbeitskräfte, soweit diese Vereinbarung nicht etwas anderes bestimmt.

Artikel 2

(1) Soweit niederländische Arbeitskräfte in einer der im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c) des Abkommens vom 29. März 1951 genannten deutschen Rentenversicherungen versichert waren, werden für Versicherungsfälle, die bis zum 31. Dezember 1951 eintreten, die bei den deutschen Versicherungsträgern zurückgelegten Versicherungszeiten nur von dem Träger der niederländischen Rentenversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes nach den für ihn massgebenden innerstaatlichen Vorschriften für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs sowie für die Rentenberechnung berücksichtigt.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten auch für Versicherungsfälle nach dem 31. Dezember 1951, soweit nach dem im Artikel 1 bezeichneten Abkommen für deutsche Versicherungszeiten von einem Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland keine Leistungen gewährt werden können.

Artikel 3

(1) Die Träger der deutschen Rentenversicherungen, die ihren Sitz in der Bundesrepublik Deutschland haben, erstatten dem nieder-

landse verzekeringsorgaan de kosten van de op dit orgaan krachtens artikel 2 rustende verplichtingen en wel

- a. voor de tot en met 31 December 1951 toe te kennen of toegekende gedeelten van renten een som in eens;
- b. voor de na 31 December 1951 toe te kennen gedeelten van renten een jaarlijkse som in eens.

2. De bedragen, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, worden met inachtneming van de bepalingen van artikel 20, derde lid, onder *b*, en artikel 21 van het Verdrag vastgesteld. De som in eens, bedoeld in het eerste lid, onder *a*, dient uiterlijk drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag, de bedragen, bedoeld in het eerste lid, onder *b*, dienen telkenmale uiterlijk binnen drie maanden na het einde van het afgesloten kalenderjaar te worden vastgesteld.

3. De overmaking van de vorenbedoelde bedragen geschiedt overeenkomstig een plan, dat door de voor het Nederlands-Duitse betalingsverkeer bevoegde „Gemengde Commissie” wordt opgesteld.

4. De „Bundesminister für Arbeit” treft nadere regelingen inzake de verdeling van de vorenbedoelde bedragen over de Duitse verzekeringsorganen.

Artikel 4

1. Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op hetzelfde tijdstip als het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering.

2. Zij wordt gesloten voor de tijd van één jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreden. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voorzover zij niet door de Regering van een der beide Verdragsluitende Staten op zijn laatst drie maanden vóór de afloop van de desbetreffende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

Gedaan te Bonn, de 29ste Maart 1951, in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,*

(w.g.) DE BOOY.

*Voor de Bondsrepubliek
Duitsland,*

(w.g.) SAUERBORN.

ländischen Versicherungsträger die ihnen nach Artikel 2 auferlegten Verpflichtungen, und zwar

a) für die bis zum 31. Dezember 1951 zu gewährenden Rentenanteile einen Pauschbetrag,

b) für die nach dem 31. Dezember 1951 zu gewährenden Rentenanteile einen jährlichen Pauschbetrag.

(2) Die Pauschbeträge nach Absatz 1 sind unter Berücksichtigung der Bestimmungen im Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *b)* und des Artikels 21 des Abkommens festzusetzen. Der Pauschbetrag nach Absatz 1 Buchstabe *a)* ist spätestens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens, die Pauschbeträge nach Absatz 1 Buchstabe *b)* sind jeweils spätestens binnen drei Monaten nach Schluss des abgelaufenen Kalenderjahrs festzusetzen.

(3) Die Überweisung der Pauschbeträge erfolgt auf Grund eines von der für den niederländisch-deutschen Zahlungsverkehr zuständigen „Gemischten Kommission“ aufgestellten Planes.

(4) Der Bundesminister für Arbeit bestimmt das Nähere über die Verteilung der Pauschbeträge auf die deutschen Versicherungsträger.

Artikel 4

(1) Diese Zusatzvereinbarung tritt mit dem gleichen Zeitpunkt in Kraft wie das Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung.

(2) Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Gefertigt in Bonn, am 29. März 1951, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das
Königreich der Niederlande,
(gez.) DE BOOY.

Für die
Bundesrepublik Deutschland,
(gez.) SAUERBORN.

G. INWERKINGTREDING

De Aanvullende Overeenkomst zal ingevolge artikel 4, eerste lid, in werking treden op dezelfde dag als het onder J genoemde Verdrag.

J. GEGEVENS

Het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering, gesloten te Bonn op 29 Maart 1951, op welk Verdrag de onderhavige Overeenkomst een aanvulling geeft, is afgedrukt in *Tractatenblad* 1951 No. 57.

De Eerste en de Tweede Aanvullende Overeenkomst bij bovengenoemd Verdrag, beide gesloten te Bonn op 29 Maart 1951, naar welke Overeenkomsten in artikel 1 van de onderhavige Aanvullende Overeenkomst wordt verwezen, zijn afgedrukt onderscheidenlijk in de *Tractatenbladen* 1951 No. 58 en No. 61.

Uitgegeven *de vier en twintigste* Mei 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

STIKKER.